

Publications in Romani language and by Roma authors from Serbia

Acković, Dragoljub. 1997. *Čitajte ljudi/ Ginavnen romalen*. Beograd: Rrominterpress.

Acković, Dragoljub, ed. 2003. *Bi kheresko, bi li moresko / Bez doma, bez groba*. [izbor poezije Roma u Srbiji i Crnoj Gori]. Smederevo: Arka.

ALBUM dečjih prava / Albumi i të drejtave të fëmijëve/ Gyermek jogi album / Album taro tchavorikane krisija. 2004. Beograd: Centar za prava deteta.

Aliriza, Aguši i Behljlulj Galjuš, eds. 1987. *Khamutne diveso: lil ando đivdipa thaj resibe e Romengo / Sunčani dani: list o životu i stvaralaštvu Roma*. Železnik: Društvo "Rom" / Beograd: Borba.

Amalipe Rom, Železnik Beograd, Jugoslavija: 1969-1989. 1989. Beograd: Društvo Rom.

Bagdasarajan, Rozana. 2004. *Mrak / Raćin / A Sötétség*. Beograd: Centar za interaktivnu pedagogiju.

Bakić, Aleksandar. 2000. *Đelem, đelem: hanigake romane đilja kotar Južno Srbija / Đelem, đelem: izvorne pesme Roma Južne Srbije*. Leskovac: Doma kulture Roma.

Bećković, Marija. 2004. *Alosarde đilja*. [Alosarda em nakhada pi rromani čhib Slavimir Demirović]. Prokuplje: Dom kulture /Književno društvo "Rade Drainac" / Svet knjige.

Berberski, Slobodan. 1950. *Za kišom biće duga*. Zagreb: Novo Pokoljenje.

Berberski, Slobodan. 1950. *Proleće i oči*. Matica Srpska.

Berberski, Slobodan. 1955. *Uze*.

Berberski, Slobodan. 1959. *Nevreme*. Beograd: Nolit.

Berberski, Slobodan. 1959. *Dnevnik rata*.

Berberski, Slobodan. 1964. *Blag dan*.

Berberski, Slobodan. 1968. *Kote*. Cetinje: Obod.

Berberski, Slobodan. 1976. *Odlazak brata Jakala*. Beograd: Nolit.

Berberski, Slobodan. 1977. *Kao beskožni jeleni*.

Berberski, Slobodan. 1979. *Odhod brata Jakala*. Beograd: Nolit.

Berberski, Slobodan. 1979. *Još san sebe da dovrši*. Zrenjanin: Gradska biblioteka "Žarko Zrenjanin".

Cvetković, Vladimir. 2003. *Sa margina: Romi i zanimanja / Tare agora: e Roma thaj e bućaripa / From the Margins: Roma and vocations*. Niš: Punta.

Demirović, Slavimir. 2001. *U potrazi za srećom: pesme / Dromaripe pali bah: đilja*. Prokuplje: Topličke novine.

Derić, Vojislav. 2004. *Berači daljina / Čidutne e durimatende*. [nakhada kater e serbikani Alija Krasnići]. Beograd: Singidunum.

Dimić, Moma. 2002. *Ciganski krevet*. [preveo na romski jezik Alija Krasnići]. Beograd: Prominterpress.

Dimić, Trifun, ed. 1979. *Kana vasas ando foro / Dolazeći sa vašara: antologija narodne poezije vojvođanskih Roma*. Novi Sad: Srpska čitaonica i knjižnica Irig.

- Dimić, Trifun. 1985. *Romane romaja, sovlahimate thaj e bahtarimate / Romske kletve zakletve i blagoslovi*. Novi Sad: Srpska čitaonica i knjižnica Irig.
- Dimić, Trifun. 1986. *Narodna romska poezija*. Novi Sad: Marica srpska.
- Dimić, Trifun. 1996. *Vreme samoće*. Novi Sad.
- Dimić, Trifun. 1997. *Tradicijako rromano lilaripe ande Vojvodina / Tradicijska romska književnost u Vojvodini: lektira palo pandžto klaso fundoske školako*.
- Dimić, Trifun. 1998. *Prne ando praho / Stopala u prašini*. Novi Sad: Društvo Vojvodine za jezik književnost i kulturu Roma.
- Dimić, Trifun. 2010. *Sutra ću na put: pesme*. Novi Sad: Zavod za kulturu Vojvodine.
- Dretar, Tomislav. 1991. *Bol, ciganska rapsodija / Dukhalipe, rromani rapsodija*. [preveo na romski jezik Trifun Dimić]. Novi Sad: Društvo Vojvodine za jezik, književnost i kulturu Roma.
- Dili pe diljende*. 1991. [pe rromani čhib nakhada Trifun Dimić]. Novi Sad: Društvo Vojvodine za jezik, književnost i kulturu Roma.
- Đorđević, Dragoljub B. 2004. *Mačke peru veš: bajke Roma jugoistočne Srbije* [prevod na romski i romski rečnik Baja Saitović Lukin; prevod na engleski Tamara Saimonović]. Niš: Italian Consortium for Solidarity: Sven.
- Đorđević, Dragoljub B., ed. 2005. *Romani Cult Places and Culture of Death = Romane kultna thana thaj i kultura meribasiri* [nakhavdo Baja Saitović-Lukin ... et al.]. Niš: Yugoslav Society for the Scientific Study of Religion.
- Đorđević, Dragoljub B. i Jovan Živković, eds. 2002. *Romi na raskršću: (prava manjina i manjinskih zajednica) / Roma at The Crossroads / O Roma ko ulavde droma*. Niš: Punta / Društvo dobre akcije / Komrenski sociološki susreti / Bahtalo drom.
- Đorđević, Dragoljub. 2002. *Sociologija romskog identiteta: dva izborna kursa / Sociology of Roma Identity: two Optional Courses / Sociologija taro romano identiteti: duj elekcijake kursija*. Komrenski sociološki susreti: Cmyk.
- Đurić, Rajko. 1969. *Rom rodel than talav kham / Rom traži mesto pod suncem*. Beograd: Savez kulturno prosvetnih društava.
- Đurić, Rajko. 1979. *Bi kheresko bi limorsko / Bez doma bez groba*. Beograd: Nolit.
- Đurić, Rajko. 1980. *Prastara reč daleki svet*. Beograd: Narodna knjiga.
- Đurić, Rajko. 1982. *A thaj U / A I U*. Beograd: Narodna knjiga.
- Đurić, Rajko. 1984. *Jaga-vatre*. Leskovac: Nepredak.
- Đurić, Rajko. 1985. *Romske zagonetke*. Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti.
- Đurić, Rajko. 1985. *Hefestovi učenici*. Beograd: BIGZ.
- Đurić, Rajko. 2005. *Gramatika romskog jezika / Gramatika e rromane čhibaki*. [prevod na romski Alija Krasnići]. Novi Beograd: Otkrovenje/ Phučaripen/ Novi Sad: Budućnost.
- Đurić, Rajko. 1980. *Prastara reč daleki svet / Purano svato o dur them*. Beograd: Narodna knjiga / Slovo ljubve.
- Đurić, Gordana. 1989. *Dukhaldo ilo - ranjeno srce*. Novi Sad: Dorba Vest.

Gilgameš: đilji merimaski. 1996. [pe rromani čhib nakhada Trifun Dimić]. Novi Sad: Društvo Vojvodine za jezik i književnost Roma "Alav e Rromengo".

Haliti, Bajram. 2000. *Badalesi angrustin*. Beograd: Stručna knjiga.

Haliti, Bajram. 2003. *E Rroma anglal e mudarimasko duvari e Aušvicosko / Romi pred zidom smrti Aušvica*. [predgovor Rajko Đurić ; prevod sa romskog jezika Bajram Haliti ; prepev uz pomoć autora Biljana Ivančević]. Beograd: B. Haliti/ Zemun: Birograf.

Haliti, Bajram. 2004. *Poema o Mum Tadž Mahal / Poema katar e Mum Tadž Mahal / Mumtaz Mahal Poem*. Beograd: Memorijalni centar Roma za holokaust studije Srbije i Crne Gore.

Ilić, Rozalija. 2001. *Dokle?* [preveo na romski jezik Alija Krasnići]. Kragujevac: Romski informativni centar.

Indin, Ivana. 2002. *Lil multikulturizmosko* [prevod Tamara Jovanović]. Novo Sado: Maškar pala multikulturalnost.

Jovanović, Dragoljub. 2003. *Koj o Devel*. [prevod na romski Slavica Stanković]. Beograd: Biblijska liga.

Jovanović, Jelena et al. 2002. *Prilozi za istraživanje tradicije Roma u Sremu*. Novi Sad: Futura publikacije.

Jovanović, Rajko-Ranko. 2003. *Rromane čirikljorra*. Novi Sad: CIP-Biblioteka Matice srpske.

Jovanović, Rajko-Ranko. 2006. *Roma pe droma*. Novi Sad: CIP-Biblioteka Matice srpske.

Jovanović, Rajko-Ranko, ed. 2006. *Đelem, đelem lungone dromenca / Išao sam, išao dugim putevima / I Travelled, I Travelled Long Roads. Rromane đilja thaj paramiče / romske pesme i priče / Romany poems and stories*. Belgrade: Save the Children UK, SEE Programme, Serbia Country Programme.

Jovanović, Stevan. 2004. *Naša kobila: prva Romska komedija u tri čina*. Zemun: Neven.

Jovanović, Vladimir Ž. 2001. *Romsko-srpsko-engleski rečnik religijskih reči i izraza / Rromano-gadžikano-anglikano alivari katar e religijski svatura / Romany-Serbian-English Dictionary of Religious Words and Phrases*. Niš: Punta.

Jovanović, Zlatomir. 2002. *Da živimo zajedno / Te trais cidimasa / Let's Live Together*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Jovanović, Zlatomir. 2001. *Lil bučarimasko: [pale rromani čhib]: palo angluno klaso fundoske školako*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Jovanović, Zoran, ed. 2002. *Priče Cigana u noći / Račutne Rromenđe paramiče*. Beograd: S. Mašić.

Jovanović, Zoran. 2000. *Da li znaš romski? / Džanes rromane? / Do You Speak Romany? Srpsko-romsko-engleski razgovornik*. Beograd: S. Mašić.

Jovičić, Predrag S. 1990. *Iščupani iz života: pesme / Inkaldo andaro điv: romane đilja*. Titovo Užice: Kulturno-prosvetna zajednica.

Jovičić, Predrag S. 1997. *Pauk pod čergom / Gndaro tela cara*. [haiku]. Požega: Svitak.

- Kaldaraš, Dragica. 2005. *E çirešîn ande lulugi / Trešnja u cvetu: pesme za decu*. Vršac: Sunce.
- Konstantinović-Vilić, Slobodanka. 2002. *Sex Trafficking: putevi seksualne eksploatacije žena* [prevod na romski Dragan Mamutović, Valter Ismailović]. Niš: Ženski istraživački centar za edukaciju i komunikaciju (Niš: Bona Fides).
- Krasnići, Alija. 1981. *Čergarendje Jaga*. Priština: Jedinstvo.
- Krasnići, Alija. 1986. *Iaripe ano djuvdipe*. Priština: Jedinstvo.
- Krasnići, Alija. 1989. *Zvezdani snovi*. Priština: Jedinstvo.
- Krasnići, Alija. 1995. *Prekal eŧta plajina*. Priština: Pergament.
- Krasnići, Alija. 1995. *Rromane kanrralje droma*. Priština: Pergament.
- Krasnići, Alija. 1995. *Rromani kalji paramiçi / Romska crna bajka*. Priština: Pergament.
- Krasnići, Alija, ed. 2000. *Jasenovac: antologija pesama o Jasenovcu / Jasenovac: antologija e ðiljenði katar o Jasenovac*. Kragujevac / Gnjilane: Memorijalni centar Roma za holokaust studije.
- Krasnići, Ali. 2001. *DEVLLA, ker man kir: rromane paramiça andar-e Kòsova ta e Metohia*. Beograd: Centar za stvaralaštvo mladih.
- Krasnići, Alija. 2004. *Ane mamijaçi angalji*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2004. *Đilja amare dukhenđe*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2002. *Đuvdimase bibahhtaljimate*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Unigrafika).
- Krasnići, Alija. 2005. *E bahh paçardi çorrimasa*. Kragujevac: Maškaripe e rromane kulturako= Centar za kulturu Roma (Kragujevac: Marković).
- Krasnići, Alija. 2004. *E çehrajin pe palma*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2000. *Elvira*. Niš: Imprimé.
- Krasnići, Alija. 2004. *Kaj garadol o suno?* Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2004. *Kamljipe thaj dukhajpe*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2004. *Kasko si o kham?* Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2006. *Korkorripe hamime çerçimasa*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Marković).
- Krasnići, Alija. 2004. *Ma rov dejone, munrrije*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2004. *Papo, mamije, kako, bibije*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2004. *Rromani arrmaj*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).

- Krasnići, Alija. 2000. *Rromani mahlava*. Kragujevac: A. Krasnići (Niš: Imprime).
- Krasnići, Alija. 2004. *So vačaren e đuvdinutna?* Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija. 2004. *Vurma palje vurma*. Kragujevac: A. Krasnići (Kragujevac: Studio D@M).
- Krasnići, Alija i Mehmed Saćip, ed. 1999. *Poezija rromani: antologija e rromane poezijaći ani Jugoslavija = Poezija romska : antologija romske poezije u Jugoslaviji*. Niš: Savet Smotre kulturnih dostignuća Roma Srbije (Niš : Imprimé).
- Kuburović, Tatjana. 2001. *Devl!a, ker man kir/ Bože, pretvori me u mrava!! Lord, Turn Me Into an Ant!* Beograd: Centar za stvaralaštvo mladih (Beograd: Standard 2).
- Kurtiade, Marcel. 1990. *Rromano startorro*. Sarajevo: Svjetlost (Zagreb : Naša djeca).
- Macura, Vladimir. 2003. *Deponija ka boljoj budućnosti / Deponija to the Better Future / Deponija kaj majlačho avutnipe*. Beograd: Društvo za unapređivanje romskih naselja.
- Macura, Vladimir, Jasminka Cvejić, Miodrag Ferenčak, Ksenija Petovar. 1997. *Romska enklava Orlovske naselje: koncepcija održive obnove i rezultati / Inčardino nevljaripe romane enklavako Orlovesko gav / The Concept of Sustainable Renewal of the Eagle's Nest Gypsy Enclave and Results*. Beograd: Društvo za unapređivanje romskih naselja.
- Mak thaj o pregome vordon: (paramiča)* [tari makedonijaki ki romani chib nakhada Hadži Ali Rustemi]. 2003. Skopje: Mi-An (Skopje: Jugoreklam).
- Mihajlović, Miroslav. 2001. *Ašunero Medelaha El Galija*. Kruševac: Bagdala.
- Mihajlović, Miroslav. 2005. *Molilese Medelaha El Galija*. Beograd: JRJ.
- Miševska, Gordana. 2004. *Kuća za sve / Kher pala savore / Ablak a hegyekre mindenkinnek*. Beograd: Centar za interaktivnu pedagogiju / Amsterdam: Međunarodna asocijacija "Korak po korak". Beograd: Curent.
- Nevo sovlahardo čidipe*. 1990. [pe rromani čhib nakhada Trifun Dimić]. Novi Sad: Dobra vest.
- Neziri, Nedmedin. 2002. *Eh, kana kama šajiv te ćumidav o prago munrre čheresko*. Kragujevac: N. Neziri (Kragujevac: Aston).
- Nikolić, Jovan. 1982. *Gost niotkuda / Dosti khatinendar*. Vršac: Književna opština.
- Osmani, Ibrahim. 2004. *Pomirenje / Baraštiba*. Preševo: Multikulturalno centri "Narajan" / Beograd: Fondi phravde amalipasor.
- Rajović, Jelka. 2001. *Hej, na phurde mande ando muj! : sastarimanski-sikavimaski čitanka* [nakhada pe rromani čhib Trifun Dimić]. Novi Sad: Scribo.
- Savić, Svenka et al. 2001. *Romkinje: biografije starih Romkinja u Vojvodini*. Novi Sad: Futura publikacije.
- Romske duše: krivudavi drumovi do romskih duša: intervjui / Rromane ile : phađarde droma dži kaj promane ile: intervjuja / Romany souls: the winding roads to romany souls: interviews*. 2001. Niš: Univerzitet.
- Saćip, Mehmed. 1995. *Sofrako miskuipe*. Priština: Novi svet.
- Saćip, Mehmed. 2004. *Kalendar*. Subotica: Čikoš štampa.

- Saitović, Baja. 1999. *Ak avilam / Evo stigli smo*. Prokuplje.
- Saljijesor, Seljajdin. 1988. *Dživdipe maškar o Roma*. Preševo.
- Serbezovski, Muharem. 1983. *Šareni dijamanti*. Sarajevo: Veselin Masleša.
- Serbezovski, Muharem. 1985. *Cigani A kategorije*. Sarajevo: Veselin Masleša.
- Serbezovski, Muharem. 2000. *Cigani i ljudska prava*. Sarajevo: Vijeće kongresa bošnjačkih intelektualaca.
- Slapčak, Svetlana. 2000. *Dečija prava / Čhavorenge čačipena*. Beograd: Fond za humanitarno pravo.
- So si o Islamo?* 2004. [nakhada Bajram Haliti]. Beograd: Kulturako kendro e Islamskune Republikako Iran / Kulturni centar islamske Republike Irana / Nevimatandji informativnuni agencija e rromendji ane Srbija thaj Crna Gora / Novinsko informativna agencija Roma SCG.
- Terzić, Nedeljko. 1997. *Noćne ptice = Rjatune čiriklja* [đilja nakhada Trifun Dimić]. Beograd: Prosveta.
- Terzić, Nedeljko. 1989. *Srma u grlu = Srmava ano krlo* [nakhada pe Rromani čhib Ali Krasnić]. Sremska Mitrovica: Dom omladine "1. novembar".
- Todorović, Dragan. 2005. *Romani Narratives about Pre-Death, Death and After-Death Customs = Romano vakeriba kotar anglunomeribasere, meribasere thay palomeribasere adetya* [translation Branislav D. Đorđević, Aleksandar Antić, nakhavdo Baja Saitović-Lukin ... et al.]. Niš: Yugoslav Society for the Scientific Study of Religion.
- Todorović, Olivera. 2004. *Te pharave to šero*, vol 1-4. [nakhavgja pi romani čhib Koka Ljuan]. Beograd: O. Todorović / Ž. Martinovski.
- Uhlik, Rade [translator]. 1938. *O Devlikano Ramope e Sumnale Lukhatar*. Beograd: British and Foreign Bible Society.
- Uhlik, Rade. 1951. *Ciganske priče i legende u ruhu i duhu narodnih pitalica*. Sarajevo: Bilten Instituta za proučavanje folklore.
- Uhlik, Rade. 1957. *Ciganska poezija*. Sarajevo: Svijetlost.
- Uhlik, Rade. 1985. *Ciganske priče*. Beograd: Rad.
- Uhlik, Rade i Slobodan Berberski. 1980. *Kaživanja Roma*. Priština: Jedinstvo.
- Vasić, Zoran. 2002. *Paramiče amare purendar / Priče naših starih*. Beograd: Udruženje Roma "Oaza".
- Šainović, Kadrija. 2003. *Mogu i smem / Šaj thaj smiv / I Can and I am Allowed*. Bor: "Baro Ilo".
- Šainović, Kadrija. 1975. *Ciganske intime*. Kruševac: Bagdala.
- Šainović, Kadrija i Osman Balić, eds. *Jabuka u srcu: [knjiga romske poezije] / Phabaj ano ilo / Apple in the Hearth / XXVI smotra kulturnih dostignuća Roma Srbije*. Niš: Smotra kulturnih dostignuća Roma Srbije.
- Šejh Hadži Rahim. 2006. *Mevljudi šerif / Šejh Hadži Rahim*. Beograd: Š. H. Rahim.
- Šipovac, Nedjo. 1973. *Romani gili*. Beograd: Sela.
- Živeti zajedno / Të jetojmë së bashku / Te dzivdina ko jekhutnipe / Live Together*. 2002. Vranje: OK Radio.

Periodicals

Ciganske novine / Romano lil. [editor Svetozar Simić]. N 1, 30. april 1935.

Čhavorrenko them [editor Stevan Nikolić]. Since Jan 2005.

Čhavrikano lil: jugoslovensko čhavrikano lil pe romani čhib / Dečje novine: jugoslovenski list za decu na romskom jeziku [editor Dragan Milovanović]. 1985-1986.

Čhavrikano lil: internacionalno čhavrikano lil pe romani čhib [editor Dragoljub Acković]. Since 1989.

Them [editor Stevan Nikolić]. Since 2003.

Krlo e romengo: Lil andar amalipano thaj kulturno pučipe [editor Rajko Djurić]. 1983.

Romano lil. Romske novine: duje kurkonesko lil Rromengo ande Jugoslavija / dvonedeljno glasilo jugoslovenskih Roma [editor Dragoljub Acković]. Since June 1996.

Romano Nevipe: informativno-magazinsko lil / informativno-magazinski list [editor Ljuan Koka]. Since 1997.

Rrmnjaki zor. Lil pala e Rromnji thaj familija / Snaga žene: časopis za ženu i porodicu [Đurđica Zorić]. Since 2004.

Rrota: Rromano magazini [Kadri Mumiši]. 1995. Priština: Kedipe Rromengo "Polácho Drom".